

ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПЕРЕВОДУ

Для формирования профессиональной компетенции переводчику необходимо обладать знаниями, умениями и навыками работы с лексикографическими ресурсами различного рода. Лексикографическая компетенция – это способность правильно и эффективно понимать и использовать различные языковые единицы, особенно лексические, с помощью таких справочных материалов, как словари, тезаурусы, базы данных и т.д. Хотя в Минском государственном лингвистическом университете отсутствует отдельная дисциплина «Лексикография», необходимость формирования навыков использования справочных источников при освоении других дисциплин неоспорима для изучающих иностранные языки, особенно если студенты являются будущими лингвистами, в частности переводчиками. Важность работы с лексикографическими ресурсами на занятиях по переводу обосновывается двумя причинами. Они, во-первых, являются профессиональными инструментами для переводчика, а во-вторых, способствуют усвоению и упорядочению устройства изучаемого языка на различных уровнях (фонемном, морфемном, лексическом и синтаксическом).

В эпоху цифровизации общества особую актуальность приобретают навыки использования компьютерных технологий, поэтому бумажные словари пользуются меньшей популярностью и на первый план выходят компьютерные лексикографические ресурсы, например, компьютерные и онлайн-словари различного вида, включая автоматические и автоматизированные словари, лексикографические базы данных, САТ-инструменты, память переводов, программы лингвистического анализа и обработки текстов, программы составления конкордансов, корпуса текстов, текстовые редакторы со встроенными функциями проверки правописания и грамматики и т.п. Кроме того, к основным преимуществам любого компьютерного лексикографического ресурса можно отнести доступность, т.к. каждый студент имеет возможность установить необходимое приложение или незамедлительно обратиться в онлайн-ресурсу и осуществить быстрый поиск нужной информации.

Для формирования лексикографической компетенции студенты должны овладеть умениями и навыками ориентироваться во всем разнообразии существующих лексикографических ресурсов, понимать метаязык, исполь-

зубый при построении словарных статей, ориентироваться в структуре словарной статьи и извлекать искомую информацию. Формирование указанной компетенции следует начинать с ознакомления студентов с различными видами словарей и возможностями их применения в лингвистической и переводческой деятельности. Далее можно переходить к изучению их макро- и микроструктуры. Следует отметить, что к макроструктуре словаря относятся такие компоненты, как презентация словаря, предоставляющая информацию о виде словаря, тематическом охвате, входных языках, а также составе и количестве входных единиц, список использованных сокращений, правила пользования, корпус словаря, который демонстрирует способы представления отражаемых в нем единиц языка и речи. Под микроструктурой понимают структуру фрагментов словаря, или структуру словарных статей, которая может содержать фонетическую и грамматическую информацию, толкование, дефиницию, переводной эквивалент, парадигматические отношения с другими единицами, примеры употребления, нормативность и т.п. В качестве примеров практических заданий, которые способствуют развитию лексикографической компетенции в рамках переводческой деятельности можно привести следующие упражнения:

- поиск в словаре дефиниции, в которой зафиксировано значение выделенного в предложении слова;
- поиск и исправление речевых ошибок;
- поиск примером контекстной реализации искомой единицы языка;
- установление парадигматических отношений между рядом лексических единиц;
- категоризация отобранных единиц языка;
- установление различий между близкими по значению словами;
- поиск в тексте архаизмов, диалектных и просторечных слов, сленга и их замена общеупотребительными словами;
- поиск или выбор наиболее подходящих переводческих соответствий и т.п.

По мнению автора данной работы, наиболее эффективными способами проверки сформированности навыков использования лексикографических ресурсов на занятиях по переводу являются составление собственного глоссария по заранее заданному алгоритму, а также редактирование перевода, выполненного машинным переводчиком. Данные виды деятельности также могут быть направлены на дальнейшее совершенствование навыков и развитие умений, необходимых для формирования лексикографической компетенции.

В заключение следует отметить, что формированию лексикографической компетенции необходимо уделять внимание на каждом занятии, поскольку будущие переводчики и лингвисты должны уметь ориентироваться в большом многообразии лексикографических ресурсов, число которых постоянно растет. Кроме того, опора на данные ресурсы способствует расширению знаний студентов о структуре и специфике изучаемого языка, без которых невозможно осуществление переводческой деятельности.